

CONTENTS / ÍNDICE

Introduction	15
Introducción	35

Oriki para mí misma

Dios de mi casa y de mi sangre	56
God of My Home and of My Blood	57
La pobreza ancestral	58
Ancestral Poverty	59
Familia...hogar	60
Family...Home	61
Gritos	62
Screams	63
Oriki para mí misma	64
In Praise of Myself	65
Primera vez ante el espejo	66
First Time Before the Mirror	67
Mínimo elogio para mí misma	70
Minimal Praise of Myself	71

Oyendo hablar al viejo Oweni / Listening to Old Oweni

África	74
Africa	75
Oyendo hablar al viejo Owení	76
Listening to Old Oweni	77
El barracón	78
The Slave Quarters	79
Al palacio real llegan mensajes	80
Messages Arrive at the Royal Palace	81
Para festejar a oggún	84
Celebrating Oggun	85

Respetos, Presidente Agostinho	90
My Regards, President Agostinho	91
Tratándose de gritos	92
With Respect to Cries	93

El Tigre y yo, durmiendo juntos / Sleeping Together, the Tiger and I

El Tigre y yo, durmiendo juntos	96
Sleeping Together, the Tiger and I	97
Gustadas sensaciones	98
Savored Sensations	99
Día sin sol	100
Day with No Sun	101
Grande es el tiempo	102
Grand is the Time	103
Duda	104
Doubt	105
Último elogio como niña	106
Last Tribute as a Little Girl	107
Reclamo	108
Request	109
El día iluminado	110
The Bright Day	111
Siempre viva	112
Always Alive	113
Embullo	114
Turmoil	115
Reencarnación	116
Reincarnation	117

Ibu Sedi / Ibu Sedi

Iya	120
Iya	121
Eva	124
Eve	125
Canto de amor y respeto para Doña Ana de Souza	130
Song of Love and Respect for Doña Ana de Souza	131
Ochún	134
Ochun	135
Ibu Sedi	136
Ibu Sedi	137
Fermina Lucumí	140
Fermina Lucumi	141
Elogio para las negras viejas de antes	142
In Praise of Old Black Women from Days Gone By	143
La dama de Nigeria	144
The Lady of Nigeria	145
Retrato oral de Victoria	146
Victoria's Oral Portrait	147
Dispidiendo el duelo de Rosa Parks	148
Farewell to Rosa Parks' Funeral	149
Segunda vez ante un espejo	150
Second Time Before a Mirror	151
Autorretrato	154
Self-Portrait	155
Bibliografía	157
Author Biography	161
Translator Biographies	163
Selected Documentaries on Cuban Artists and Poets	167

DIOS DE MI CASA Y DE MI SANGRE

Familia negra en la que no hubo
mezcla alguna,
negros los ojos, la piel, el pelo duro...
y el alma, pura,
casi salvaje, porque
el origen era la selva.
Hablo
de los que me antecedieron.
¡Qué pobreza de hogar! En las paredes
sólo un retrato: colgaba un Cristo rubio,
impuesto
sobre la piel a quemaduras desde
quién sabe cuándo.
Y así, las cosas
no entran o entran mal.
Pero a ese pobre hubo que amarlo;
nos daba pena verlo
no sabiendo qué hacer: si bendecirnos,
morir de nuevo o huir.
Éramos, somos buenos, así que
casi por lástima lo aceptamos,
lo dejamos así, en su sitio eterno.
Pero en la sangre, a su albedrío,
frenando potros o soltándolos,
fundiendo soles, apretando lunas,
saliendo, entrando y, como al viento, nunca
tranquilo,
un solo dios universal:
Olofi.

GOD OF MY HOME AND OF MY BLOOD

Black family of no/mixed blood,
black our eyes, our skin, our kinky hair...
and our soul, pure,
almost wild, for
our origin was the jungle.
I speak
of those who preceded me.
What a humble home! On the walls
only a portrait: a blonde Christ hanging,
imposed
on the charred skin since
who knows when.
And thus, things
get lost or twisted up.
But that poor thing had to be loved;
it disheartened us to see him
not knowing what to do: whether to bless us,
to die again, or to run away.
We were, we are good, so
almost out of pity we accepted him,
we left him untouched, in his eternal place.
But in his blood, by his own will,
taming colts or releasing them,
melting suns, squeezing moons,
leaving, entering and, like the wind, never
peaceful,
only one universal god:
Olofi.